

# SLOVENSKÁ AKADEMIA VIED V BRATISLAVE

vydáva od 1. januára 1953 miesto dosiaľ vydávaných sborníkov  
tieto časopisy:

| Názov časopisu                       | Ročník   | Vychádza    | Cena<br>jednot.<br>čísla Kčs | Predplatné<br>ročne Kčs |
|--------------------------------------|----------|-------------|------------------------------|-------------------------|
| 1. Jednotná škola                    | VIII     | 6 ráz ročne | 4.—                          | 24.—                    |
| 2. Slovenská reč                     | XVIII    | 10 „ „      | 1.70                         | 17.—                    |
| 3. Jazykovedný časopis               | I (VI)   | 2 „ „       |                              |                         |
| 4. Slovenské odborné názvoslovie     | I        | 10 „ „      | 2.—                          | 20.—                    |
| 5. Filozofický časopis               | I (VII)  | 2 „ „       |                              |                         |
| 6. Literárnohistorický sborník       | X        | 2 „ „       |                              |                         |
| 7. Historický časopis                | I (XI)   | 4 „ „       | 20.—                         | 80.—                    |
| 8. Slovenský národopis               | I (XI)   | 1 „ „       |                              |                         |
| 9. Archeologický časopis             | I        | 2 „ „       |                              |                         |
| 10. Divadelnovedný sborník           | I        | 1 „ „       |                              |                         |
| 11. Hudobnovedný časopis             | I        | 1 „ „       |                              |                         |
| 12. Psychologický časopis            | I        | 2 „ „       |                              |                         |
| 13. Ekonomický časopis               | I (V)    | 4 „ „       | 9.—                          | 36.—                    |
| 14. Biológia                         | I (VIII) | 6 „ „       | 15.—                         | 90.—                    |
| 15. Matematicko-fyzikálny časopis    | I (II)   | 4 „ „       |                              |                         |
| 16. Bratislavské lekárske listy      | XXXIII   | 12 „ „      | 6.—                          | 70.—                    |
| 17. Veterinársky časopis             | I (II)   | 4 „ „       | 12.—                         | 48.—                    |
| 18. Chemické zvesti                  | VII      | 10 „ „      | 3.20                         | 32.—                    |
| 19. Geografický časopis              | I (IV)   | 2 „ „       |                              |                         |
| 20. Geologický časopis               | I (IV)   | 2 „ „       |                              |                         |
| 21. Svätačský sborník                | II       | 2 „ „       | 32.—                         | 64.—                    |
| 22. Strojno-elektrotechnický časopis | I        | 4 „ „       |                              |                         |
| 23. Vodohospodársky časopis          | I        | 2 „ „       |                              |                         |
| 24. Časopis stavebnícky              | I        | 2 „ „       |                              |                         |

Predplatte si niektorý z týchto hodnotných časopisov!

Prihlášky posielajte na adresu:

VIDAVATELSTVO SLOVENSKEJ AKADEMIE VIED, BRATISLAVA,  
Klemensova 27/IV.

# SLOVENSKÉ ODBORNÉ NÁZVOSLOVIE

ROČNÍK I.

ČÍSLO 11.

SAV

## OBSAH

|                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Ján Horecký: K otázke interpunkcie pri vzorcoch . . . . .                          | 321 |
| Z geologickej terminológie . . . . .                                               | 325 |
| Z terminológie historickej architektúry . . . . .                                  | 327 |
| Z terminológie mliekárstva . . . . .                                               | 331 |
| Z terminológie palív . . . . .                                                     | 334 |
| Názvy jedál . . . . .                                                              | 335 |
| Z rusko-slovenskej terminológie rezných nástrojov . . . . .                        | 342 |
| DISKUSIA                                                                           |     |
| Ján Horecký: K terminológii ciroku . . . . .                                       | 347 |
| ZPRÁVY                                                                             |     |
| J. Horecký: Genadij Fiš, Obnovujeme zem . . . . .                                  | 348 |
| F. Buffa: Ing O. Czviš—L. Lišková, Malý poľsko-český slovník hospodársky . . . . . | 349 |
| R. Schnek: Lesnícky terminologický slovník . . . . .                               | 351 |

Slovenské odborné názvoslovie

Ročník I. — číslo 11.

Vydáva

Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied  
v Bratislave roku 1953

Hlavný redaktor Dr. Ján Horecký

Redakcia a administrácia: Bratislava, Klemensova 27

Vytlačili knižné závody, nár. podnik, Bratislava

Ročné predplatné Kčs 20.—, jednotlivé číslo Kčs 2.—

Výmer PLO čis. 12.067/1952-IV/2

## K OTÁZKE INTERPUNKCIE PRI VZORCOCH

Ján Horecký

V odborných jazykových štýloch sú dve interpunkčné otázky, ktoré ešte nie sú dost pevné kodifikované: kladenie dvojbodky pred vzorcu a kladenie čiarok, resp. bodiek za vzorcu.

V slovenských (ale aj českých) publikáciách úzus v tomto bode značne kolíše. V mnohých vydaniach Štátneho nakladateľstva, resp. dnešného Slovenského pedagogického nakladateľstva je často tendencia klásť dvojbodku pred každý vzorec, ktorý je vysádzaný na stred, a paralelne s tým klásť bodku alebo čiarku za každý vzorec. V niektorých vydaniach bratislavského závodu Štátneho nakladateľstva technickej literatúry je tendencia pred takého vzorce nepisať dvojbodku, ani nedávať za ne čiarky a bodky.

Pri riešení tejto otázky sú možné dve hľadiská: hľadisko grafické a jazykovedné. S grafického hľadiska možno uznať za celkom prijateľnú zásadu pri vzorcoch, ktoré sú od kontextu oddelené už svojim umiestnením na stred osobitného riadku, neklásť ani dvojbodky, ani bodky a čiarky. Ale možné, a podľa našej mienky oveľa správnejšie je hľadisko jazykovedné, pretože v každom prípade je vzorec súčasťou jazykového prejavu. Pri uvažovaní o kladení dvojbodky a čiarky, resp. bodky pokladáme za nevyhnutné vychádzať z toho, aká časť vety, aký vetný člen sa vzorcom vyjadruje.

Pomerne častý je prípad, že sa vzorcom vyjadruje nie iba jeden vetný člen, ale celá veta, v ktorej ľavá strana je podmetom a pravá spolu so znakom rovnosti tvorí predikatívnu časť vety. Býva to najmä vo vedľajších vetách dôvodových alebo podmienkových, ako ukazujú tieto príklady:

Pretože  $e = 1,592 \cdot 10^{-19}$  C a  $m = 9 \cdot 10^{-28}$  g =  $10^{-31}$  kg, podiel  $e/m$  je

$$\frac{e}{m} = 1,769 \cdot 10^{11} \frac{\text{C}}{\text{kg}} \quad (\text{Nejman-Kalantarov 123})$$

Ak je  $r_1 > \frac{1}{E_n}$ , je zrejmé, že stabilná koróna nie je možná.

(Nejman-Kalantarov 143)

Keby sme uvedené vety vypísali slovami, pred slová vyjadrené symbolmi  $e$ , resp.  $r$ , by sme dvojbodku nedali. V takýchto prípadoch teda nie je potrebná dvojbodka ani pred vzorcami, a to ani vtedy, keď sú vysádzané na stred do osobitného riadku.

Najčastejšie však možno chápať vzorec nie ako časť vety s podmetom a prísudkom, ale (bez ohľadu na skutočné čítanie) ako neshodný prívlastok. Býva to najmä po slovách *vzorec*, *rovnica*, *výraz*, *tvár*, *pomer*, *vzťah*, *podmienka*, ako vidieť z týchto príkladov:

Zväčšená hodnota po  $n$  obdobiach je daná vzorcom  
 $a_n = a_0 \cdot q^n$  (Aritmetika 17)

... nezávislosť je vyjadrená podmienkou

$$\frac{h_2}{k} = \frac{h_{12}}{h_1}$$

ktorú môžeme písať aj v tvare

$$k \cdot h_{12} = h_1 \cdot h_2. \quad (\text{Aritmetika 75})$$

(Geisslerova trubica) svieti najintenzívnejšie, keď je splnený vzťah

$$L_1 C_1 = L_2 C_2. \quad (\text{Fyzika 246})$$

Ani v takýchto prípadoch nie je dvojbodka pred vzorcom potrebná, pretože prívlastok od mena, ktoré bližšie určuje, nemôžno oddeliť dvojbodkou. Pretože však za prívlastok, ak stojí na konci vety, patrí bodka, a ak stojí pred inými prívlastkami rovnakého druhu, patrí čiarka, je bodka alebo čiarka potrebná aj po vzorci:

Pyrometrickú výhrevnosť určujeme teplomerom alebo približne výpočtom podľa vzorca

$$T^0 = \frac{V_s}{\Sigma m \cdot c}$$

kde  $V_s$  je spodná výhrevnosť paliva, menovateľ je súčtom tepelných kapacít... (Gregor-Zikmund 181)

V niektorých prípadoch, najmä vo vyčíslení hodnôt alebo v kratších všeobecných vzorcoch nemusí ísť o prívlastok, ale skôr o prístavok, pretože tu sa môžu obidve strany rovnice chápať ako vyjadrenie tej istej veci dvoma spôsobmi. Keďže ani pred prístavok vo vete nepíšeme dvojbodku, nie je potrebná ani pred rovnicami tohto typu:

Časť krivky  $u = f(i)$  je nakreslená na obr. 87.

(Nejman-Kalantarov 14)

... číslo

$$p = \frac{h}{k}$$

voláme pravdepodobnosťou skúmaného náhodného javu.

(Aritmetika 67)

Rovnice tohto druhu sa veľmi často píšu v riadku, v kontexte a môžeme ich čítať povedzme „číslo  $p$ , ktoré má hodnotu  $h$  lomeno  $k$ “.

Teraz je otázka, kde vlastne možno pred rovnicu kľásť dvojbodku. Aj pri hľadaní odpovede na túto otázku musíme vychádzať z analógie v písanom obyčajnom texte. Tu je vo zvyku kľásť dvojbodku pred výpočtom niekoľkých rovnocenných veličín, ďalej na označenie výsledku alebo dôsledku a napokon namiesto vynechanej spojky  $\text{že}$ . Podobné prípady sa vyskytujú aj v odborných textoch pri používaní vzorcov, ako vidieť z týchto príkladov:

Pôvodný kruhový pohyb sa deje rovnakou rýchlosťou  $v'$  a má rovnaké zrýchlenie  $a'$  určené vzťahmi:

$$v' = \frac{2\pi r}{T} = \omega r, \quad a' = \frac{4\pi^2 r}{T^2} = r\omega^2. \quad (\text{Fyzika 153})$$

Ak do vzorca (3) dosadíme za  $a_n$  podľa (1), dostaneme:

$$a_{n+1} = [a_1 + (n-1)d] + d,$$

z čoho ľahkou úpravou dostaneme vzorec (2).

(Aritmetika 23)

Pretože podiel dvoch čísel má rovnaké znamienko ako ich súčin, plynie z (8):

$$(x+9) \cdot (x+3) \cdot (x+6) > 0.$$

(Aritmetika 29)

Platí teda:

$$eV = \frac{1}{2} mv^2.$$

(Fyzika 241)

Podľa rovnice (2'') však platí:

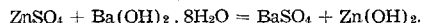
$$S - S_0 = v \cdot (t - t_0).$$

(Fyzika 17)

Je prirodzené, že pri takomto chápaní rovníc treba koniec vety označovať bodkou a ďalšie rovnice alebo nasledujúce vedľajšie vety oddeľovať čiarkou. Treba len upozorniť, že číslo, ktorým sa na konci riadku označuje poradie rovnice, nepatrí do vety, je len pomocným označením na okraji, teda bodka alebo čiarka príde za rovnicu, nie až za toto radové číslo.

Veľmi podobné, a.e. predsa o niečo odchylné sú pomery pri písaní chemických vzorcov. Aj tu je možné chápať rovnicu ako prívlastok slov rovnica, pomer atď., takže pred takýmito rovnicami dvojbodka nie je potrebná:

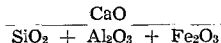
Z toho dôvodu bola prepočítaná rovnica



(Chem. zvesti 1951, 364)

(Tu je v origináli dvojbodka a za rovnicou nie je bodka.)

Tento pomer

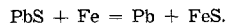


volá sa hydraulickým modulom a pohybuje sa medzi 1,7 až 2,4.

(Gregor-Zikmund 229)

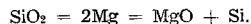
Pravda, ak sa v texte nevyskytujú priamo slová „podľa rovnice“, „ako sa naznačuje v rovnici“, je dvojbodka potrebná. Je to napr. v takýchto prípadoch:

Pri ... srážacej metóde stavuje sa olovená ruda so železom:



(Gregor-Zikmund 240)

Prvá modifikácia je hnedý prášok a získava sa redukciou  $\text{SiO}_2$  horčíkom v žiari:



(Gregor-Zikmund 204)

Aj pred štruktúrnymi obrazcami, ktoré niekedy zaberajú aj pol strany, je účelné písať dvojbodku podľa zásad platných pre písmenové vzorce:

V tejto práci sa budeme zapodievať derivátmi tohto složenina: (nasleduje štruktúrny vzorec)

(Chem. zvesti 1953, 108)

Prirodzene, že sa takéto štruktúrne vzorce, ktoré možno pokladať priamo za obrazy, čiarky alebo bodky nedávame.

V tomto krátkom príspevku nebolo možné shrnúť všetky prípady a variácie, ktorých je v technickej literatúre značné množstvo. Bolo možné len naznačiť najtypickejšie prípady, ale aj ich rozborom možno prísť k dosť jednoznačnému záveru, že hlavným kritériom pre kladenie dvojbodky a čiarky, resp. bodky má byť kritérium jazykové, t. j. povaha rovnice ako súčiastky vyslovovanej vety.

Príklady sme uvádzali z tejto literatúry:  
 Aritmetika pre III. tr. gymnázií, Bratislava 1951, Štátne nakladateľstvo,  
 Učebné texty z fyziky (pre prípravu pracujúcich na vysoké školy), Bratislava 1952, Štátne nakladateľstvo,  
 M. Gregor—M. Zikmund, Anorganická chémia a anorganická technológia, Bratislava 1951, Štátne nakladateľstvo,  
 Chemické zvesti 1951, 1953,  
 L. R. Nejman—P. L. Kalantarov, Teoretické základy elektrotechniky I, Bratislava 1951, SAVU.

## Z GEOLÓGICKEJ TERMINOLOGIE

**aktívna hornina**

hornina, ktorá pri roztavení pri vysokých teplotách vri, t. j. uvoľňuje veľké množstvo plynov a pri tom značne zvyšuje svoj objem

**atlantické horniny**

horniny patriace do tzv. atlantickej provincie

**bázická hornina**

hornina, ktorá obsahuje maximálne 52% kyslíčnika kremičitého

**efúzívna hornina**

hornina vulkanického pôvodu, ktorá vznikla vyliatím sa žeravej hmoty a stuhnutím na povrchu zemskej

**eruptívna hornina = magmatická, vyvrelá, primárna hornina**

hornina, ktorá vznikla stuhnutím žeravotekej kremičitanovej magmatickej hmoty

**faneromerná hornina**

každá vyvrelá hornina, v ktorej môžeme poznávať horninotvorné súčiastky voľným okom

**humusová hornina**

sediment organického pôvodu, ktorý vzniká rozkladom suchozemských rastlín bez dostatočného prístupu kyslíka

**hybridná hornina = magmatit**

metamorfovaná rulová hornina, do ktorej bola vstriednutá (injikovaná) pozdĺž puklín a bridičnatosti kyslá likvidná magma

### **kontaktná hornina**

premenená čiže metamorfovaná hornina vzniknutá v bezprostrednej blízkosti (na styku) veľkých mas chladnúcich vyvrelých hornín. Účinkuje tu obyčajne len teplo

### **kryptomerná hornina = celistvá hornina**

každá vyvrelá hornina, v ktorej horninotvorné súčiastky nerozoznávame voľným okom

### **kyslá hornina = acidná hornina**

hornina, ktorá obsahuje viac než 65%  $\text{SiO}_2$

### **leukokratická hornina = salická, aplická hornina**

názov pre kyslé žilové odštiepeniny, nazývané tiež salickými, pretože obsahujú hodne Si a Al

### **mediteránna hornina**

skupina hornín vulkanického pôvodu, patriaca v podstate k horninám atlantického typu, líši sa však od nich bohatším obsahom draslíka

### **metamorfovaná hornina = premenená hornina**

pôvodná vyvrelá alebo usadená hornina, ktorá sa v dôsledku nových fyzikálnych a chemických podmienok premenila a tak prispôbila iným tepelným a tlakovým účinkom

### **mŕtva hornina**

hornina, ktorá sa pri vysokých teplotách tavi, ale pritom nevyrie

### **neovulkanická hornina**

každá vulkanická hornina tret'ohorneho až recentného veku

### **neutrálna hornina = stredná, intermediárna hornina**

hornina obsahujúca 52–65%  $\text{SiO}_2$

### **pacifické horniny**

horniny patriace do tzv. pacifickej provincie

### **paleovulkanická hornina**

každá vulkanická hornina pochádzajúca z doby predtret'ohornej

### **peridoitická hornina = olivínovcová hornina**

silne bazická bezživcová hornina, ktorej hlavným obsahom je olivín

### **primárna hornina**

hornina pochádzajúca zo zemského vnútra, čiže eruptívna (vyvrelá)

### **pyroklastická hornina**

spevnený sediment skladajúci sa z primárneho vulkanického materiálu

### **sekundárna hornina**

usadená hornina vzniknutá z rozsúšeného materiálu starších hornín

### **uhličitánové horniny = karbonátové horniny**

sedimentárne horniny s prevažným obsahom  $\text{CaCO}_3$ , teda hlavne

vápenec; podľa Clarka tvoria uhličitánové horniny 5% všetkých sedimentov

**úlomkovitá hornina = fragmentálna hornina = klasická hornina = mechanická hornina**

obyčajne hrubozrnná (psefitická) hornina (pieskovcová a pod.), tvoriaca podľa Clarka 15% všetkých sedimentov

*Komisia pre terminológiu anorganických prírodných vied*

## **Z TERMINOLOGIE HISTORICKEJ ARCHITEKTÚRY**

### **agrafa**

1. styčná kovová vložka používaná pri kamenárskych prácach v antike,
2. háčik z medeného drôtu na prichytenie bridlicovej krytiny (dnes nepoužívaný názov),
3. klenbový záver skutočný alebo napodobnený

### **akrotéria**

antický architektonický článok zdôrazňujúci rohy a vrchol štítov

### **alfresco**

maľba na čerstvú omietku

### **ambit**

ochodza alebo spojovacia chodba

### **antemiön**

ornamentálny grécky alebo rímsky pás, v ktorom sa obyčajne striedala palmeta s lotosovým kvetom

### **anterizma (anteris)**

oporný pilier hore sa zužujúci

### **arabeska**

ornamentálna výzdoba komponovaná z geometrických a rastlinných tvarov

### **architektonické články**

funkčné a dekoratívne plastické časti architektúry

### **architráv**

spodná časť kladia, zpravidla vodorovne členená

### **basrelief**

plastika málo vyčnievajúca z plochy

### **bázis**

základňa, päta stĺpa alebo piliera

### **belvedér**

renesančná vyhladková stavba obyčajne so stĺpovou alebo pilierovou otvorenou chodbou

**diatylon**

krytý priestor pred vstupom do budovy

**fasáda**

hlavné i vedľajšie priečelie budovy

**festón**

dekoratívny architektonický prvok (plastický alebo maľovaný) vo forme zavesených polencov

**girlanda**

plošná alebo plastická architektonická ozdoba vo forme štylizovaných vencových závesov

**grifón**

plastika v podobe okridleného psa alebo leva s hlavou orla, umiestnená nad rímsou po stranách štítu v antickej architektúre

**hautrelief = vysoký reliéf**

silne vystupujúca reliéfová plastika

**hemiglyf**

krajný polovičný zárez na triglyfe

**hlavica**

architektonické ukončenie stĺpa alebo piliera

**hviezdovitá klenba**

bohato členená, zpravidla gotická križová klenba

**hviezdovitý oblúk**

obrátený lomený oblúk používaný v maurskom sláhu

**hypostyl**

krytá stĺpová sieň pred svätyňou starovekých chrámov

**chrlič**

architektonická úprava odtoku vody so stiech, zpravidla pri slohových stavbách

**intarzia**

obraz alebo ornament sostavený z rôznofarebných druhov drev

**interiér**

vnútorný priestor architektonického diela

**interkolumnium**

medzistĺpová vzdialenosť

**jardiniera (čítaj žardiniera)**

umelecky riešená väčšia plytká nádoba na kvety z kovu, keramiky alebo kameňa

**kazeta**

1. orámované pole, plasticky členiace klenby alebo stropy,
2. skrinka na uschovávanie cenností

**kazetovaná (kazetová) klenba**

klenba, ktorej líčna plocha je členená kazetami

**kazetovaný strop**

strop, ktorého líčna plocha je členená kazetami

**kolové stavby**

drevené stavby stavané na kôloch nad vodou

**kordónová rímsa**

pásová profilovaná rímsa členiacia fasádu

**kopula**

zpravidla polguľovitá klenba, baňa

**lezená**

svislý plytký výstupok na priečelí budovy

**linkrusta**

1. druh plastickej tapety,
2. plastický olejový náter

**loggja (čítaj lodža)**

otvorený priestor za lícom fasády

**lyzis**

ukončujúci architektonický článok antických stavieb

**makovica**

architektonický guľovitý článok ukončujúci veže, vežovité strechy, zábradlia, zástavné žrde ap.

**markíza**

strieška chrániaca vstup do budovy

**meander**

grécky pásový ornament, vytvorený z čiar lomených v pravom uhle (pôvodne aj špirálovitý)

**megaron**

typ antického gréckeho obydľia pozdĺžneho pravouhlého priestoru s otvorenou predsieňou na užšej strane

**miniatura**

drobná maľba alebo drobná plastika

**mozaika**

obraz alebo plošný ornament z kúskov rôznofarebných kamienkov alebo skiel

**nika**

polkruhový alebo hranatý shora krytý výklenok

**ochodza**

krytý priestor — chodba — okolo nádvorí, chrámových lodí ap.

**ornament**

plošný alebo plastický ozdobný doplnok v architektúre, keramike, textile ap.

**palisády**

fortifikačná kolová úprava

**palmeta**  
ornament tvaru štylizovaného palmového listu

**panely**  
polia plasticky článkovaných plôch v architektúre

**panneau** (čítaj panó)  
vyzdobené polia plasticky delené panelmi

**pergola**  
lahká otvorená chodbovitá architektúra, zpravidla ako opora pre popínavé rastliny

**peristyl**  
stíповá chodba okolo dvora antického domu

**pilaster**  
stíповitý alebo pilierovitý výstupok zo steny, majúci hlavicu a pätku

**portál**  
architektonicky upravený a zdôraznený vchod

**portikus**  
na stíповoch spočívajúca portálová predsieň

**propyleje**  
bránová predsieň monumentálneho charakteru

**prestylos**  
chrám s jedným radom stíпов na užšej čelnej strane

**protýron**  
priestor pred zapusteným vstupom do domu, závetrie

**quirk** (čítaj kvörk)  
hlbší zárez pri architektonickom článkovaní

**relief**  
plastika pevne spojená s plošným pozadím; môže byť nízky alebo vysoký

**rimsa**  
ochranný alebo ozdobný architektonický článok, ukončujúci alebo členiaci stenu zpravidla horizontálne

**rotunda**  
stavba kruhového pôdorysu

**supraporta**  
nádôverná rimsa

**tórus**  
plastický prstencovitý článok polkruhového vypuklého profilu

*Komisia pre terminológiu architektúry*

## Z TERMINOLOGIE MLIEKÁRSTVA

### abnormálne mlieko

mlieko s vlastnosťami odlišnými od normálneho. Najčastejšie je to mlieko z chorého vemen. Má snižený obsah beztukovej sušiny (niekedy i obsah tuku), málo mliečného cukru a veľa soli (NaCl). Vyznačuje sa vysokým pH a nízkou kyslosťou

### acidofilové mlieko

druh kyslého mlieka, získaného pôsobením mikróba *Lactobacillus acidophilus*. Používa sa v prípadoch porúch tráviaceho traktu

### agar

uhlýchohrát z morských chaluň, ktorý pri koncentrácii 1,5–2% dáva s vodou rôsol. Často sa používa ako podklad pre pevné mikrobiologické živné pody

### aktívny chlór = účinný chlór

množstvo chlóru v percentách, ktoré sa uvoľní po oksylení roztoku chlórového vápna alebo chlórnanov a je mierou ich účinnosti

### aldehydová reduktoza = Schardingerov enzým

enzým, ktorý v surovom mlieku za prítomnosti formaldehydu odfarbí metylénovú modrú. Krátkodobou pasterizáciou mlieka sa inaktivuje

### alkoholické kvasenie mlieka

proces vznikajúci hlavne pôsobením niektorých kvasiniek z rodu *Saccharomyces* a *Torula* na mliečny cukor. Tieto kvasinky v symbióze s niektorými baktériami používajú sa na výrobu kefiru a kumysu

### amyláza = diastáza

enzým štiepiaci škrob, nachádzajúci sa aj v mlieku; pasterizáciou sa inaktivuje

### antioxidačné činidlá (v potravinárstve)

činnidlá zabraňujúce rozklad niektorých potravín vzdušným kyslíkom. Sú to jednak prirodzené, jednak syntetické organické slúčeniny

### asepticky nadojené mlieko

mlieko nadojené za sterilných podmienok

### Babcockova metóda

metóda, pomocou ktorej sa hlavne v Amerike a v Anglicku stanoví obsah tuku v mlieku

### baktericídna fáza mlieka

čas od nadojenia po okamih, keď sa počet baktérií v mlieku pri určitej teplote nezvyší nad pôvodný počet

### beztuková sušina

sušina mlieka po odpočítaní obsahu tuku vyjadrená v percentách

**bod mrazu mlieka**

teplota, pri ktorej mrzne mlieko. Pri smiešanom kravskom mlieku je bod mrazu  $-0,540$  až  $-0,550^{\circ}\text{C}$ . Zvodnatenie mlieka sa jeho bod mrazu úmerne blíži k nule

**diacetyl**

hlavná súčiastka tvoriaca arómu masla

**falšovanie mlieka**

súhrnný názov pre rozličné zákonom nepovolené zmeny v pôvodnom složení a vlastnostiach mlieka

**filtrácia mlieka = cedenie mlieka**

zbavenie mlieka viditeľných nečistôt prečistením cez látkový alebo vatový filter, bez použitia tlaku alebo aj za použitia tlaku

**Fleischmannov vzorec**

vzorec, podľa ktorého sa dá z hustoty a obsahu tuku mlieka výpočítať jeho sušina

**Gerberova metóda**

metóda, pomocou ktorej sa v Európe stanoví obsah tuku v mlieku

**chlordukrové číslo**

pomer obsahu chloridov a mliečného cukru v mlieku; pri mlieku z chorého vemená stúpa

**kakaové mlieko**

mliečny nápoj vznikajúci smiešaním plnotučného alebo odstredného mlieka, kaka a cukru, prípadne stabilizátora (agar, rozpustný škrob, želatína ap.) a pasterizovaný

**kávoval smotana**

obyčajne pasterizovaná smotana s obsahom najmenej 12% mliečného tuku

**kazein**

mliečna bielkovina udávajúca hlavné znaky mlieka

**kryoskop**

prístroj na stanovenie bodu mrazu tekutín a roztokov. V mliekárstve sa podľa bodu mrazu mlieka zisťuje jeho zvodnatenie

**kyslosť mlieka**

miera čerstvosti mlieka; vyjadruje sa v %SH

**kyslý kazein**

kazein získaný srazením mlieka zvýšením jeho kyslosti (na pH 4,6)

**laktalbumin**

mliečna bielkovina obsahujúca síru; varom sa sraža

**maselnica**

sudovitá, obyčajne drevená nádoba, v ktorej sa točivým pohybom múti smotana

**mikrobiálna jednotka** (skratka m. j.)

jedna kolónia na pevnej živnej pôde alebo jedinec a skupina mikrobiálnych buniek, z ktorých by vyrástla na pevnej živnej pôde jedna kolónia

**mledzivo = kolostrum**

výtlačok mliečnej žľazy cicavcov majúci po pôrode iné složené ako príslušné mlieko; obsahuje súčiastky dôležité pre výživu mláďat v prvých dňoch života

**mlieko = plnotučné mlieko**

tekutina získaná úplným vydojením všetkých štyroch štvrtí vemená zdravej kravy, nie skôr ako 15 dní po otelení

**mútenie smotany**

prudké zmietanie a tlčenie smotany v maselnici pri výrobe masla

**nahorklosť (mlieka a mliečnych výrobkov)**

chyba zapríčinená najpravdepodobnejšie mikróbmi rozkladajúcimi bielkovinu a tuk

**odsmotanené mlieko**

označenie mlieka falšovaného odobraním čiastky mliečného tuku (smotany)

**odstredené mlieko**

mlieko, z ktorého bol odstránený tuk na základe rozličných špecifických váh tuku a ostatných súčastí mlieka odstredivou silou

**ostie mlieko**

mlieko, ktorého složené je veľmi podobné materskému mlieku a má preto význam v detskom lekárstve

**prvé streky mlieka**

prvé mlieko vydojené pred začatím vlastného dojenja. Obsahuje veľa mikróbů a je aj chemicky zmenené; dojí sa do zvláštnej doby

**rašelinové maslo**

írska špecialita získaná zahrabaním masla na viac rokov do rašeliniska

**smotana**

koncentrát mliečného tuku v mlieku, získaný jeho odstránením alebo usadením a sbieraním

**Soxhlet-Henkelove stupne (OSH)**

počet ml 0,25 N líhu sodného spotrebovaných pri neutralizácii 100 ml mlieka na indikátor fenolftaleín. Vyjadrujú kyslosť mlieka

**sušenie mlieka vymrazovaním**

technologický postup, pri ktorom sa mlieko za miešania sraží, potom odstredí a zvyšok ľadu sa odstráni vysušovaním za vysokého vákuu

### **šľahačka**

smotana hustejšej konzistencie s obsahom 33% mliečného tuku, ušľahaná na pevnú penu

### **trvácnosť mlieka**

čas, za ktorý za daných podmienok ostáva mlieko ešte sladké

### **viditeľné nečistoty**

nečistoty (prach, úlomky, kože, chlpy, pôda, piesok, ľajno, stelivo ap.), ktoré napadajú do mlieka obyčajne pri dojení; ich obsah sa zisťuje sedimentáciou alebo prefiltrovaním

### **vodnaté mlieko**

označenie mlieka falšovaného pridaním vody

*Komisia pre potravinársku terminológiu*

## **Z TERMINOLOGIE PALÍV**

### **asfalt**

smola složená s kyslíkatých, sírnych alebo dusíkatých derivátov vysokomolekulových uhľovodíkov prírodného alebo ropového pôvodu

### **balzam**

výron z ihličnatých stromov

### **benzín**

uhľovodíková frakcia vrúca zhruba od 30—200°; používa sa najmä na pohon výbušných motorov

### **bitúmen (v technológii palív)**

vulgárny názov pre organické látky väčšinou prírodného pôvodu, nejednotného zloženia, význačne rozpustnosťou v organických rozpúšťadlách (ropa, asfalty, ozokerity, dechty, živice, niektoré složky uhlia)

### **cerezíny**

prírodné alebo syntetické mikrokryštalické tuhé uhľovodíky

### **dechť (nespr. tér)**

kvapalná bitúmenová splošina rozkladnej destilácie tuhých organických látok; má nejednotné zloženie (dechty z uhlia, dreva, rašeliny, kostí a pod.)

### **gazolín**

najľahší benzín získaný buď z mokrych uhľovodíkových plynov, alebo štabilizáciou ľahkých rôt

### **kolofoónium**

neprechavý podiel terpentínového balzamu

### **nafta**

prevažne uhľovodíkové kvapalné palivo používané na pohon dieselových motorov

### **ozokerity (nespr. zemný vosk)**

tuhé uhľovodíky vyskytujúce sa v znečistenej forme v prírode; rafináciou možno z nich pripraviť cerezín

### **parafíny**

prírodné alebo syntetické mikrokryštalické tuhé uhľovodíky prevažne alkanického zloženia, s bodom tuhnutia od 30° vyššie

### **petrolej (nespr. kerozín)**

prevažne uhľovodíková frakcia vrúca v rozmedzí zhruba od 150° do 320°, používaná na osvetľovanie a na pohon ťažkých výbušných motorov

### **petrolejový éter**

uhľovodíková frakcia vrúca zpravidla v rozmedzí 30—60°

### **prírodná živica**

neprechavý zvyšok po odparení silice

### **pyrobitúmen**

organické látky prírodného pôvodu, nejednotného zloženia, nerozpustné v organických rozpúšťadlách, ale dávajúce pôsobením tepla bitúmeny (bituminózne bridlice)

### **ropa**

kvapalný bitúmen složený prevažne z uhľovodíkov, ťažený zo zeme

### **silica**

suchý podiel balzamu

### **smola**

vysokomolekulové termoplastické látky získané z bitúmenov fyzikálnymi oddeľovacími procesmi (hlbokou destiláciou, odparením, účinným selektívnym rozpúšťadiel) alebo chemickými reakciami (oxydáciou, sirením, polymeráciou alebo kondenzáciou)

### **solventnáfta**

uhľovodíková frakcia získavaná destiláciou čiernouhoľného dechtu, vrúca v rozmedzí zhruba medzi 100—200°

*Komisia pre chemicko-technologickú terminológiu*

## **NÁZVY JEDÁL**

### **Polievky a výrobky studenej kuchyne**

#### **Biele polievky**

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| B vývar pre biele polievky | zeleninová polievka         |
| talianska polievka         | obarová polievka            |
| sedliacka polievka         | šošovicová polievka         |
| zemiaková polievka         | chlebová polievka           |
| hrachová polievka          | polievka z ovsených vločiek |
| karišolová polievka        | kapustová polievka          |

biela krúpková polievka  
špenátová polievka  
špargľová polievka  
fazuľová polievka  
cesnaková polievka  
zemiaková polievka

rajčiaková polievka  
pórová polievka  
šalátová polievka  
zelerová polievka  
nepravá gulášová polievka

### Hnedé polievky

A/1 silný hovädzí vývar  
hovädzia polievka s pečevnými  
drobacami, knedlou alebo ha-  
luškami  
krupicová hovädzia polievka s va-  
jčkami  
hovädzia polievka s cestovinami

hovädzia polievka s krupicovým  
haluškami  
hovädzia polievka s palacinkovými  
rezancami  
hovädzia polievka s haluškami  
krúpková hovädzia polievka  
hovädzia polievka s lievankou

### Zvláštne polievky

biela polievka ragu  
stapačia polievka  
držková polievka  
gulášová polievka  
hovädzia polievka s kelom a ryžou  
hráškový krém  
biela drobová polievka z hydiny  
rybacia polievka  
hovädzí vývar s mäsom  
hovädzí vývar s vajcom (bouillon  
s vajcom)

hovädzia polievka s vyprážaným  
hráškom  
boršč  
hovädzí vývar so špičkovými kned-  
líčkami  
hovädzí vývar s mäsovými kned-  
líčkami  
mozgová polievka  
párková polievka  
kapustová polievka s klobáskou  
bryndzová polievka

### Diétne polievky

zemiakový pretlak  
jemná karfiolová polievka  
biela polievka z hydiny  
biela zeleninová polievka  
špenátová polievka

polievka z kyslého mlieka  
polievka s praženou krupicou  
hnedá polievka s vaječnou hmlou  
mliečna polievka  
jablková polievka

### Šaláty, studené omáčky

tatárska omáčka  
taliansky šalát pre III. a IV.  
cen. sk.  
francúzsky šalát  
zemiskový šalát s majonézou  
vajcový šalát

majonézový šalát z čerstvých rýb  
ruský šalát  
macedónsky šalát  
grécky šalát  
A šalát  
haringový šalát

paprikový šalát  
majonézový šalát z ruských rybi-  
čiek  
šalát z červenej kapusty  
uhorkový šalát

hlávkový šalát  
fazuľový šalát  
miešaný jarný šalát  
miešaný zimný šalát  
ikry zo sled'ov v majonéze

### Predjedlá a jedlá podávané na desiatu

ruské vajcia A  
ruské vajcia B  
obložený taliansky šalát A  
obložený taliansky šalát B  
obložený francúzsky šalát  
obložený ruský šalát  
obložený grécky šalát  
obložený šalát A  
obložený šalát B  
vajcia s majonézou na francúz-  
skom šaláte  
vajcia so šunkou na francúzskom  
šaláte A  
vajcia so šunkou na francúzskom  
šaláte B  
šunkové kornútky na francúzskom  
šaláte  
plnená paprika  
bulharská paprika na šaláte  
obložený sled' v tégliku  
marinovaný sled'  
ozdobený sled' v aspiku  
ikry zo sled'ov obložené v majo-  
néze  
sled'ové závitky na zemiakovom  
šaláte s majonézou  
matjesové závitky v oleji  
údená makrela na zemiakovom  
šaláte s majonézou  
ozdobený rybaci šalát v tégliku  
plnené uhorky v aspiku  
plnené rajčiaky  
šunková pena v aspiku B  
obložený jemný nárez  
malý nárez  
kapor v aspiku  
štuka v aspiku

candát v aspiku  
marinovaný kapor  
marinovaná štika  
marinovaný candát  
údený jazyk v aspiku  
rostbif na zemiakovom šiaťe  
v aspiku  
bravčové rebierko v aspiku  
rybacie filé v haringovej marináde  
maslové trubičky plnené syrom  
maslové trubičky plnené pečeo-  
vou paštétou  
maslové paštéty s kuracou majo-  
nézou  
piróžky s mäsom  
syrové tyčinky posypané soľou  
a rascou  
homárové vajcia  
homárové vajcia s majonézou  
stratené zapekané vajcia  
vajcia na florentínsky spôsob  
vajcia s kaviárom  
omeleta s kuracou pečeanou  
vyprážané hričky  
plnené šampiňóny  
zapekané ragu  
plnené rybaci  
pečený baklažán s rajčiakmi  
plnené slimáky  
plnené maslové piróžky  
zajačia paštéta  
zapekané ragu v mušliach  
nárez  
údený jazyk v aspiku  
šunka na cigánsky spôsob  
šunkový závitok v aspiku  
anglická slanina s horčicou

údený jazyk s uhorkou  
šunka s chrenom  
šunková saláma s cibuľou  
tlačenka s cibuľou a octom  
sardinky v oleji s cibuľou  
(dánske)

sardinky v oleji s cibuľou  
(rumunské)  
tuniak v oleji s cibuľou  
pirohy plnené mäsom  
slovenská huspenina

#### Obložené chlebičky

chlebičky s brnenskou salámou  
chlebičky so šunkovou salámou  
chlebičky s parížskou salámou  
talianske chlebičky  
chlebičky s uhorskou salámou  
chlebičky s údeným mäsom  
šunkové chlebičky  
tatárske chlebičky  
chlebičky s pečeňovou nátiarkou  
sardinkové chlebičky  
chlebičky s kaviárom  
šalátové chlebičky s homárom  
homárové chlebičky  
sardelové chlebičky s údenáčom  
haringové chlebičky  
chlebičky so šalátom z ruských  
rybičiek

šalátové chlebičky s údenáčom  
vegetariánske chlebičky s ruskou  
rybičkou  
vegetariánske chlebičky s vajcom  
chlebičky s vajcovým šalátom  
chlebičky s čerstvými rybami  
macedónske chlebičky  
grécke chlebičky  
syrové chlebičky  
bryndzové chlebičky  
tvarohové chlebičky  
chlebičky s olomouckymi tvarôž-  
kami  
žemle so šunkovou salámou alebo  
so šunkou  
chlebičky s pečeňou z tresky  
majonézové chlebičky s lososom

#### Hovädzie mäso

##### Pečené hovädzie mäso

prírodné hovädzie pečené  
sviečková na smotane  
hovädzie pečené na ruský spôsob  
znojenské hovädzie pečené  
hovädzie pečené na víne  
hovädzie pečené s párkami  
štefanské hovädzie pečené  
pražské hovädzie pečené  
hovädzie pečené na paprike

cigánske hovädzie pečené  
hovädzie pečené na červenom víne  
hovädzie pečené s rajčiakovou  
šťavou  
hovädzie pečené na orientálny  
spôsob  
hovädzia špička na hriboch  
debrecínske hovädzie pečené

##### Dusené hovädzie mäso

hovädzí guláš  
maďarský guláš  
znojemský guláš  
hrbový guláš

bratislavské hovädzie pečené ale-  
bo guláš  
debrecínsky guláš  
prírodná roštenka

roštenka na hriboch  
roštenka na špiku  
roštenka na paprike  
znojemská roštenka  
prírodná bavorská roštenka  
filé na rôzny spôsob  
hovädzie mäso na koreni

hovädzie dusené s keľom  
hovädzie dusené na mrkve  
španielsky vtáčik z hovädzieho  
mäsa  
hovädzina na spôsob tokáňa  
slovenský guláš  
rumunský guláš

#### Varené hovädzie mäso

hovädzie mäso s kôprovou omáč-  
kou  
hovädzie mäso s rajčiakovou o-  
máčkou  
hovädzie mäso s pečeňovou o-  
máčkou  
obložené hovädzie mäso  
hovädzie mäso s uhorkovou omáč-  
kou  
hovädzie rebro s octovým chre-  
nom  
hovädzie mäso s hribovou omáč-  
kou  
hovädzie mäso s pórovou omáč-  
kou  
hovädzie mäso s cesnakovou o-  
máčkou  
hovädzie mäso s cibuľovou omáč-  
kou  
hovädzie mäso so zelerovou o-  
máčkou

#### Hovädzie vnútornosti

hovädzí jazyk s poľskou omáčkou  
zaprávané držky  
držky na paprike  
držky na milánsky spôsob  
dusené hovädzie obličky na cibul-  
ke  
hovädzie srdce na smotane  
hovädzie srdce na slanine

#### Minútkové jedlá z hovädzieho mäsa

sviečková s husacou pečeňou  
sviečková v omelete  
sviečkový rezeň so šunkou a vaj-  
cami  
bifstík s vajcom  
obložený bifstík s vyprážaným  
vajcom  
tatársky bifstík  
roštenka na ražni  
roštenka so šunkou a vajcom  
roštenka na milánsky spôsob  
ruská roštenka  
sviedenská roštenka  
roštenka na orientálny spôsob  
čevapčici  
obložená sviečková v maslovom  
ceste  
sviečkový rezeň s jarnou zeleni-  
nou  
roštenka na anglický spôsob  
cigánske ražničky

#### Diétne jedlá z hovädzieho mäsa

hovädzie mäso s karotkou a ze-  
miakmi  
mladé hovädzie mäso so zeleni-  
nou a zemiakmi

## Tefacie mäso

### Pečené tefacie mäso

|                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| pražská tefacia hrud'             | tefacie stehno s párkami   |
| tefacia hrud' s vajcami           | karlovarské tefacie stehno |
| plnená tefacia hrud'              | tefacie stehno s vajcami   |
| tefacia hrud' na taliansky spôsob | tefacie kolienko na divoko |
| pečené tefacie obličky            | tefacie haše s vajcom      |
| špikované tefacie stehno          |                            |

### Dusené tefacie mäso

|                                              |                            |
|----------------------------------------------|----------------------------|
| tefacie na paprike                           | tefacie na sted'och        |
| dusené tefacie na rasci alebo hri-<br>bikoch | dusené tefacie na hrášku   |
| zaprávané tefacie                            | tefacie ragú s knedličkami |
| tefacie stehno na smotane                    | rizoto z tefacieho mäsa    |
|                                              | polpety z tefacieho mäsa   |

### Vyprážené tefacie mäso

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| vyprážené tefacie krokety | vyprážené tefacie rebierko |
| vyprášaná tefacia hrud'   | viedenský tefací rezeň     |
| vyprážené tefacie nožičky |                            |

### Varené tefacie mäso

tefacia nožička s kyslastou ma-  
jonézovou omáčkou

### Tefacie vnútornosti

|                                            |                                 |
|--------------------------------------------|---------------------------------|
| vyprášaný tefací jazyk                     | špikovaná tefacia pečeň         |
| tefací jazyk na sled'och                   | vyprášaný tefací brzlik         |
| pečené tefacie obličky                     | tefací brzlik na paprike        |
| tefacie pľúca na smotane                   | tefací brzlik v šunke s vajcom  |
| tefacie okružie na smotane                 | tefací brzlik s husacou pečeňou |
| vyprášaná tefacia hlava                    | tefací brzlik v obale           |
| vyprášaná tefacia pečeň                    | vyprášaný mozog                 |
| anglická tefacia pečeň                     | tefací mozog s vajcami          |
| španielska tefacia pečeň                   | mozog s prepraženým maslom      |
| tefacia pečeň s petržlenom a cit-<br>rónom | vyprášané mozgové krokety       |
| príprášaná tefacia pečeň                   | mozgová omeleta                 |
|                                            | tefacie srdce na slanine        |

### Minútkové jedlá z tefacieho mäsa

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| tefacie rebierko na šampiňónoch | omeleta s mletým mäsom   |
| jenné tefacie ragú v mušliach   | risolky z tefacieho mäsa |

tefacia fašírka  
tefacie filé s husacou pečeňou  
tefací rezeň v ceste  
tefacie medailónky so syrom  
pražský rezeň  
vyprášaný tefací rezeň so syrom

tefacie filé so špargľou  
tefacie filé v hribovej omelete  
prírodný tefací rezeň  
tefacie medailónky  
tefací rezeň s vajcom

### Diétne jedlá z tefacieho mäsa

tefacie stehno špikované mrkvou  
so zemiakmi  
prírodný tefací závitok s ryžou  
zaprávané tefacie s rezancami  
rizoto z tefacieho mäsa

halušky z tefacieho mäsa s ryžou  
prírodný rezeň z tefacej pečene so  
zemiakmi  
tefací mozog s maslom a zemiak-  
mi

### Bravčové mäso

#### Pečené bravčové mäso

bravčové pečené  
bravčové pečené na cesnaku

#### Dusené bravčové mäso

bravčové rebierko na rasci  
segedínsky guláš  
bravčové stehno na kyslo  
bravčové dusené na rasci

bravčové stehno na paprike  
bravčové dusené na kele  
bravčové dusené na mrkve  
hamburské bravčové stehno

#### Vyprášané bravčové mäso

vyprášané bravčové rebierko  
(kotlet)

bravčový rezeň alebo panenské  
vyprášané

#### Varené bravčové mäso

ovár s chrenom

#### Bravčové údené mäso

krkovička  
pečienka

očík  
svinuté údené maso

#### Bravčové vnútornosti

bravčová pečeň na cibulke  
jaternica  
zemľové bravčové krvavničky  
bravčový jazyk na sled'och  
vyprášaný bravčový jazyk

bravčové obličky dusené na ci-  
buli  
bravčové pľúca na kyslo  
bravčový mozog s vajcami  
bravčový mozog s obličkami

### Minútkové jedlá z bravčového mäsa

|                                        |                                |
|----------------------------------------|--------------------------------|
| prírodné bravčové rebierko (kotlet)    | srbské rebierko (kotlet)       |
| bravčové rebierko s horčicovou omáčkou | bratislavské rebierko (kotlet) |
| sikulské rebierko (kotlet)             | uhorské rebierko (kotlet)      |
|                                        | rumunské rebierko (kotlet)     |
|                                        | gigánske rebierko (kotlet)     |

### Baranie, jahňacie a kozľacie mäso

#### Baranie zadné

|                                        |                          |
|----------------------------------------|--------------------------|
| baranie stehno na cesnaku              | baranie stehno na kyslo  |
| barani chrbát alebo stehno po anglicky | baranie stehno na divoko |

#### Baranie predné

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| baranie na majoráne       | baranie na kele    |
| baranie na paprike        | barani pilav       |
| baranie dusené v zelenine | barani perkelt     |
| baranie ragú              | baranie na kapuste |

#### Kozľa alebo jahňa

|                                           |                          |
|-------------------------------------------|--------------------------|
| vyprážané kozľa alebo jahňa               | pečené jahňa alebo kozľa |
| kozľa alebo jahňa na paprike              | plnené jahňa             |
| jahňacia alebo kozľacia pečeni na slanine | zaprávané jahňa          |

*Komisia pre potravinársku terminológiu*

## Z RUSKO-SLOVENSKEJ TERMINOLOGIE REZNYCH NÁSTROJOV

### 1. Točenie

|                                      |                                 |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| režuščíj instrument                  | rezný nástroj                   |
| ploskost' rezanija                   | rezná rovina                    |
| osnovnaja ploskost' rezec            | základná rovina                 |
| golovka rezca                        | tokársky nôž                    |
| perednaja graň rezca                 | rezná časť tokárskeho noža      |
| zadnaja graň rezca                   | čelo tokárskeho noža            |
| zadnaja glavnaja graň (rezca)        | chrbát tokárskeho noža          |
| zadnaja vspomagaťelnaja graň (rezca) | hlavný chrbát tokárskeho noža   |
| veršina rezca                        | vedľajší chrbát tokárskeho noža |
|                                      | hrot noža                       |

lezvije  
 režuščíje kromki  
 glavnaja kromka  
 vspomagaťelnaja kromka  
 glavnyje ugly rezca  
 glavnyj zadnij uhol  
 uhol zaostrenija  
 perednij uhol  
 položiteľnyj perednij uhol  
 otricateľnyj perednij uhol  
 uhol rezanija  
 uhol naklona  
 uhol v plane  
 pravij rezec  
 levij rezec  
 priamoj rezec  
 prochoďnoj rezec  
 otognutyj rezec  
 izognutyj rezec  
 rezec s ottianutoj golovkoj  
 tokarnyj rezec  
 stogal'nyj rezec  
 rastočnyj rezec  
 fasonnyj rezec  
 dolbežnyj rezec  
 prochoďnyj rezec  
 otreznoj rezec  
 prereznyj rezec  
 radial'nyj rezec  
 tangencial'nyj rezec  
 obdiročnyj rezec  
 čistovij rezec  
 celnyj rezec  
 sostavnyj rezec  
 svarnyj rezec  
 kruglyj rezec  
 prizmatičeskij rezec  
 plavajuščij rezec  
 galteľnyj rezec  
 deržavka dla rezca  
 stružkolomateľ  
 stružkolomajuščij ustup  
 rastočnaja golovka

ostrie  
 rezné hrany  
 hlavná rezná hrana  
 vedľajšia rezná hrana  
 hlavné uhly noža  
 hlavný uhol chrbta noža  
 uhol rezného klina  
 uhol čela  
 kladný uhol čela  
 záporný uhol čela  
 uhol rezu  
 uhol sklonu reznej hrany  
 uhol nastavenia  
 pravý nôž  
 ľavý nôž  
 priamý nôž  
 uberací nôž  
 ohnutý nôž  
 vyhnutý nôž  
 osadený (presadený) nôž  
 tokársky nôž  
 hobľovací nôž  
 vyvrtávací nôž  
 tvarový nôž  
 obrázač nôž  
 uberací nôž, uberák  
 upichovací nôž  
 rozpichovací nôž  
 radiálny nôž  
 tangenciálny nôž  
 hrubovací nôž  
 hladiaci nôž, hladík  
 jednomateriálový nôž  
 viacmateriálový nôž  
 nôž s navarenou doštičkou  
 kotúčový nôž  
 prizmatický nôž  
 dotácač nôž  
 drážkovací nôž  
 držiak noža  
 lámač triesky  
 schodík na lámanie triesky  
 vyvrtávacia hlava

## 2. Фрезование

|                                      |                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| freza                                | fréza                                      |
| šponočnyj paz                        | drážka na pero                             |
| torcevoj šponočnyj paz               | čelná drážka                               |
| korpus frezy                         | teleso frézy                               |
| vstavnoj zub                         | vsadený zub                                |
| faska                                | fazka (páska, stužka)                      |
| freza s ostrokonečnymi zubijami      | frezovaná fréza                            |
| freza s zatylovannymi zubijami       | podtočená (podbrúsená) fréza               |
| freza cilindričeskaja                | valcová fréza                              |
| freza diskovaja                      | disková fréza                              |
| freza uglovaja                       | tlaková fréza                              |
| freza fasonnaja                      | tvárová fréza                              |
| freza koncevaja                      | stopková fréza                             |
| freza nasadnaja                      | nástrčková fréza                           |
| freza celnaja                        | fréza z jedného kusa materiálu             |
| freza sostavnaja                     | fréza z viacerých kusov materiálu          |
| freza pravorežuščaja                 | pravorezná fréza                           |
| freza levorežuščaja                  | ľavorezná fréza                            |
| freza koničeskaja                    | kužeľová fréza                             |
| freza torcevo-koničeskaja            | čelná kužeľová fréza                       |
| freza koncevaja kopirnaja            | stopková kopirovacía fréza                 |
| freza modulnaja                      | modulová fréza                             |
| freza palčevaja                      | palcová modulová fréza                     |
| freza červiačnaja                    | odvalovacia fréza                          |
| freza červiačnaja s zabornym konusom | odvalovacia fréza na jednej strane skosená |
| letučka                              | jednozubová odvalovacia fréza              |
| pila                                 | píla                                       |
| pila kruglaja                        | kotúčová píla                              |
| pila prodlžnaja                      | pílový pás                                 |

## 3. Вртание

|                                      |                                          |
|--------------------------------------|------------------------------------------|
| sverlo                               | vrták                                    |
| sverla perovyje                      | kopijovité vrtáky                        |
| sverla perovyje celnyje              | kopijovité vrtáky z jedného kusa kovu    |
| sverla perovyje sostavnyje           | kopijovité vrtáky z viacerých kusov kovu |
| sverlo s priamymi kanavkami          | vrták s priamymi drážkami                |
| sverlo s cilindričeskim chvostovikom | vrták s valcovou stopkou                 |
| sverlo s koničeskim chvostovikom     | vrták s kužeľovou stopkou                |

sverlo s dvojnoj zatočkoj  
sverlo spirainoje  
ružejnoje sverlo  
sverlo puščnoje  
sverlo kolčevnoje  
sverlo centrovčnoje  
kanavka  
povodok

palka

chvostovik sverla  
šejka sverka  
lentocka sverla  
ugol naklona vintovoj kanavki  
peremyčka

vityje sverla  
mnogokromčnoje sverlo  
zenker  
sbornýj zenker  
torcevoj zenker  
golovočnyj zenker  
zenkovka  
razvertka  
mašinaja razvertka  
ručnaja razvertka  
černovaja razvertka  
čistovaja razvertka  
cilindričeskaja razvertka  
koničeskaja razvertka  
chvostovaja razvertka  
nasadnaja razvertka  
postojannaja razvertka  
razžimnaja razvertka  
regulirujemaja razdvižnaja razvertka  
koteľnaja razvertka  
plavajuščij patron

vrták s dvojitým brúsením  
skrutkový vrták  
puškový vrták  
delový vrták  
korunový vrták  
návrtník, strediaci vrták  
drážka  
krátky unašací vrták s valcovou stopkou  
unašací vrták s kužeľovou stopkou  
stopka vrtáka  
krčok vrtáka  
fazetka  
uhol sklonu skrutkovice  
časť na reznú časť vrtáka, vytvorená podbrúsením  
krútené skrutkové vrtáky  
viacerých vrták  
výhrubník  
složený výhrubník  
čelný výhrubník, zarovnávací  
zapúšťací výhrubník, zapúšťací  
hviezdica, záhlbník  
výstružník  
strojový výstružník  
ručný výstružník  
hrubovací výstružník  
hladiaci výstružník  
valcový výstružník  
kužeľový výstružník  
stopkový výstružník  
nástrčkový výstružník  
výstružník stáleho priemeru  
rozpínací výstružník  
regulovateľný nastavovací výstružník  
kotolný výstružník  
samostatiteľná hlavička

## 4. Резание завитов

rezbovoj rezec  
steržnevoj rezbovoj rezec  
krugloj rezbovoj rezec

závitový nôž  
priamy závitový nôž  
kotúčový závitový nôž

prizmaticeskij rezbovoj rezez  
rezbovoj grebjonok  
metčik  
ručnoj metčik  
mašinnyj metčik  
stanočnyj metčik  
platečnoj metčik  
černovoj metčik  
srednij metčik  
čistovoj metčik  
gaječnyj metčik

gaječnyj metčik  
gaječnyj metčik s korotkim chvo-  
stikom  
gaječnyj metčik s dlinnym chvo-  
stikom  
gaječnyj metčik s izognutym  
chvostikom  
beskanavočnoj metčik  
metčik s vnutrennym otvodom  
stružki  
metčik dľa koničeskoj rezby  
matočnyj metčik

samootkryvajuščijsja razdviznyj  
metčik  
regulirujemyj radviznyj metčik  
plaška  
kruglaja plaška

kvadratnaja plaška

šestigrannaja plaška  
plaška k rezbonareznoj golovki  
trubčataja rezbonareznaja plaška  
rezbonareznaja plaška čeľnaja  
rezbonareznaja plaška razreznaja  
nakatnaja ploskaja plaška

plaskije radial'nyje plaški  
ploskaja tangencial'naja plaška

prizmatičký závitový nôž  
závitový hrebenový nôž  
závitník  
ručný závitník  
strojový závitník  
maticový strojový závitník  
čeľust'ový závitník  
hrubovací závitník  
středný závitník  
hladiací závitník  
kalibrovací závitník, dorezávací  
závitník

maticový závitník  
maticový závitník s krátkou stop-  
kou  
maticový závitník s dlhou stop-  
kou  
maticový závitník s ohnutou stop-  
kou

bezdrážkový závitník  
závitník s vnútorným odvodom  
triesky  
závitník na kužeľový závit  
dorezávací závitník na zhotovova-  
nie čeľustí  
samootvárací rozpínací závitník

regulovací rozpínací závitník  
závitová čeľusť  
kruhová závitová čeľusť, závitové  
očko

štvorcová závitová čeľusť (kosá  
závitová čeľusť)

šestiboká závitová čeľusť  
čeľusť pre závitoreznú hlavu  
rúrková závitová čeľusť  
nedelená závitová čeľusť

delená závitová čeľusť  
plochá závitová čeľusť na valčो-  
vanie závitů

ploché radiálne závitové čeľuste  
plochá tangencialná závitová če-  
ľusť

kruglaja plaška dľa koničeskoj závitové očko na kužeľový závit  
rezby

pláškoderžateľ  
vintoreznaja doščička  
progonka  
vintoreznaja golovka  
rezbonareznaja golovka  
rezbonareznaja regulirujemaja go-  
lovka

rezbonareznaja samootkryvajuščja-  
ja golovka  
rezbonareznaja golovka s krugly-  
mi grabenkami  
trubonareznoj patron

rám na závitové čeľuste  
závitorezná doštička  
rúrková závitová čeľusť  
automatická závitorezná hlava  
automatická závitorezná hlava  
regulovateľná závitorezná hlava  
samootváracia závitorezná hlava  
závitorezná hlava s kotúčovým  
nožami  
závitorezná hlava na zhotovenie  
rúrkového závitů

*Spracoval Ing. Ján Buda*

## DISKUSIA

### K TERMINOLOGII CIROKU

Pre náš keľársky priemysel, postupne sa odpútavajúci zo závislosti od dovážaných surovín, veľmi dôležitou domácou surovinou je cirok, ktorý sa u nás začína úspešne pestovať. Ale práve preto, že jeho pestovanie je ešte len v začiatkoch, niet ešte ustálenej terminologie.

Z iniciatívy Keľárskych závodov v Bratislave sme sa zaoberali výberom správnych a vhodných termínov pre cirok a výsledok porady tu uverejňujeme, aby sa mohol prediskutovať.

Predovšetkým ide o sám názov *cirok*, ktorý sa niekedy objavuje aj v podobe „čirok“. Pretože oveľa častejšia je podoba *cirok*, pokladáme za vhodné ustáliť ju ako oficiálny termín.

Cirok, ako je známe, je vysoká steblovitá rastlina, v mnohom ohľade podobná kukurici. Lenže názov *kórovie*, ktoré sa používa ako ľudový názov pre súhrn stebiel kukurice, najmä ak sú určené na kŕmenie, neodporúčame ako názov pre súhrn stebiel ciroku. Tu je možné používať jednoducho *steblo* alebo *steblá ciroku*. Pritom tie steblá, ktoré vyrastajú z koreňa už pri zemi, voláme *odnože* (podobne ako pri kukurici).

Pravda, pre keľársky priemysel nie je potrebné celé steblo od koreňa až po vrchol kvetenstva, ale iba určitá horná časť. Pre túto priemyslove dôležitú časť navrhujeme názov *metlica*, a to jednak preto, že sa podobá metle, jednak preto, že sa naozaj používa pri výrobe cirokových metiel. Vlastná rozvetvená časť tejto metlice, teda tá, ktorá

tvori na hotovej metle rozšírenú časť, nazýva sa ľudove (na okolí Piešťan) *ometlie*. Tento názov pokladáme za vhodný a výstižný.

Ometlie sa skladá z vetvičiek, ktoré môžu byť podľa vonkajšieho vzhľadu *okráhlie* alebo *hranaté*. Podľa pôvodu sú tieto vetvičky *prvotné*, ak vyrastajú z jedného miesta na steblo, alebo *druhotné*, ak vyrastajú až na prvotných vetvičkách. Na týchto druhotných vetvičkách sú semená.

Vetvičky môžu byť usporiadané vejárovitě, ak vyrastajú z jedného miesta na konci stebľa, alebo strapcovitě, ak vyrastajú z jednej osi podobne ako na strapchoh hrozna. Preto rozlišujeme *ometlie vejárovitě* a *strapcovitě* (pre priemyslové potreby je vhodné iba ometlie vejárovitě).

Niektoré z navrhovaných termínov sa odchyľujú od oficiálnej botanickej terminológie, ale odchyľky sú odôvodnené praktickými ohľadmi, pretože ide predovšetkým o to, aby terminológia cloku bola ľahko srozumiteľná aj pestovateľom aj pracovníkom v keľárskom priemysle.

Ján Horecký

## ZPRÁVY

Genadij Fiš, *Obnovujeme zem*, Svet socializmu Bratislava 1953, str. 448, viaz. Kčs 135.—.

Fišova kniha *Obnovujeme zem* patrí k vynikajúcim popularizačným prácam predovšetkým pre svoje pútavé podanie a vysokú bojovnosť. Jej preklad do slovenčiny treba teda vítať tým viac, že ide o preklad vcelku na dobrej úrovni.

Chceli by sme len pripomenúť niektoré terminologické drobnosti, ktoré by pri väčšej starostlivosti nemali v knihe ostať.

Nie je napr. možné ruský termín *trudodeň* prekladať ako *pracovný deň* (36), lebo potom vznikne napr. celkom nejasná veta *At so niekomu nepodarí (pšenica), snúži sa pracovný deň*. Tu by podľa všetkého mal byť termín *pracovná jednotka*, zaužívaný už v našich roľníckych družstvách. Z iných termínov treba označiť za nesprávne napr. „mýtina“ miesto *čistina* (139), „paradaľky“ miesto *rajčiaky* (81), „hubová tkaň“ miesto *hubové tkanivo* (148), „drevinaté semeno“ miesto *semeno drevin* (163), „výlohy“ miesto *výdavky* (183). Úplne nesprávne je používanie termínu „záhumeník“ miesto zaužívaného *záhumenok* (277). Sústave slovenského slovníka nezodpovedá ani termín *agroléso* *meliorátor* (147); treba ho opísať azda ako „meliorátor poľi a lesov“ alebo „odborník v poľnej a lesnej meliorácii“.

Okrem týchto nesprávnych termínov našli sme v preklade sporadicky aj niekoľko gramatických i lexikálnych chýb. Píše sa tu napr.

„biolog Georgievová“ miesto *biologička Georgievová* (425), „vlastenecká mičurinská teória“ miesto *domáca mičurinská teória* (220), „mendel-morganovská teória“ miesto *mendelovsko-morganovská teória* (61). Nevedno, prečo sa názvy novin Washington Post (119) a Daily Telegraph (421) nepíšu podľa anglického pravopisu, ale podľa nášho s malým začiatočným písmenom v druhom slove, ako by šlo o názov nášho časopisu.

Zrejmým nepochopením je, že v celej knižke ostal názov odrody „Gordeiforme“ miesto *Hordeiforme*. Je predsa jasné, že ide o odrodu s určitými vlastnosťami jačmeňa, ktorý sa vedecky volá *Hordeum*.

Napokon ešte poznámka o veľmi častom používaní, ba priamo zneužívaní slovesa *previesť* — *prevádzať*. Prevádza sa tu napr. *vyrábanie lesa* (132) i *mechanizované obrábanie medziradiakov* (198), ba hovorí sa aj o *prevádzateľnosti úlohy* (73). Vo všetkých prípadoch by tu bolo na mieste a prirodzenejšie použiť sloveso *vykonať*, alebo dokonca vyjadriť príslušnú činnosť priamo slovesom: *vyrábať les*, *mechanizicky obrábať*.

Záverom chceme zdôrazniť, že práve v popularizačných prácach je najmieru potrebné rešpektovať ustálenú terminológiu príslušného vedného odboru, aby sa nevznášal chaos tam, kde je to skutočne najmenej odôvodnené.

J. Horecký

Ing. O. Cziviš—L. Lišková, *Malý polsko-český slovník hospodársky*. Vydalo Státní nakladatelství technické literatury, Praha 1953, str. 124, Kčs 64.—.

Mohutný hospodársky rozvoj v štátoch ľudovej demokracie má hlboký ohlas aj v širokých ľudových masách, ktoré sa čím ďalej tým viac zúčastňujú na hospodárskom živote vlastnej krajiny a stále viac sa zaujímajú o hospodárske pomery iných krajín z tábora socializmu. A tak aj výroba, veda a praktické poznatky dvoch bratských národov Poľska a Československa sa stávajú stále častejšie predmetom výmeny, čo vyžaduje stále dôkladnejšiu znalosť ich hospodárskej terminológie. Toto má umožniť aj *Polsko-český slovník hospodársky* Ing. O. Cziviša a L. Liškovej, ktorý je prvým priekopníckym dielom tohto druhu. Nedostatok takéhoto slovníka sa pociťoval vždy, kedykoľvek išlo o praktické problémy súvisiace s uskutočňovaním hospodárskych stykov i o problémy výskumníctva a vedy.

Slovník obsahuje odborné výrazy z účtovnej evidencie, plánovania, organizácie, politickej ekonomie, obchodu, dopravy, normovania výkonov a mzdových otázok. No okrem týchto termínov obsahuje aj hodne iných, bežných slov, ktoré bezprostredne so spomínanými vednými odborními nesúvisia. Napr.: *atrament*, *bezcza* = sud, *kstegarnia*, *telefon*,

*telegraf, stovnictwo* = názvoslovie, terminológia ap. Podobne aj pri českých ekvivalentoch za ten-ktorý poľský termín sa uvádzajú nielen termíny, ale všetky významy toho-ktorého poľského slova. Napr.: *detal* = maloobchod; podrobnosť, detail — *gałęź* = haluz, včev; odnož; odvětvi (průmyslu) — *los* = los; osud, náhoda — *ładunek* = náboj, stěla; náklad, zatížení atď. Ako už aj z týchto niekoľkých náhodných príkladov vidieť, postupovalo sa tu nesyستémové: raz na prvom mieste sú termíny, inokedy obyčejné slová. V terminologickom slovníku, ako je tento, bolo to však treba sjednotiť, a to tak, že by na prvom mieste bol vždy termín. Okrem toho slovník obsahuje nepomerne hodne termínov z námorníctva, ako napr. názvy súčiastok lodí ap., ktoré bezprostredne s lodnou dopravou nesúvisia.

Veľkým kladom slovníka je, že obsahuje nové výrazy charakteristické pre dnešok. Napr.: *towarzysz* = soudruh, *bohater pracy* = hrdina práce, *chłop średniak* = středni rolník, *ładniówka* = práce přes čas, *rozrachunek gospodarczy* = chozrasčot, *maszynogodźina* = hodina strojní práce, *roboczo-godźina* = hodina ruční práce, pracovní hodina ap.

Dalším kladom slovníka je to, že má pomerne bohatú frazeológiu. V hniezde jednotlivých hesiel uvádzajú sa totiž popri dvojslovných pomenovaniach — obyčejne pomenovaniach so shodným prívlastkom — aj iné väzby toho-ktorého termínu, a to najmä slovesné. Napr.: *akcja idą w górę* = akcie stoupají, *debaty się toczą* ..., *zniszczenie klas* = odstranění, likvidace tříd, *podnosić normę* = zvyšovat normu ap. Škoda, že tieto jednotlivé spojenia nie sú aj nejako graficky výraznejšie vyznačené. Pri niektorých dlhších hesliach (ako napr. pri hesle *plan*, ktoré má skoro štyri stĺpce) sa neprehľadné, takže ak hľadáme niektoré spojenie, musíme očami prebehnúť celé heslo.

Okrem týchto väzieb sú ešte v hniezde názvu aj jeho mechanické odvoodeniny, t. j. podstatné mená utvorené od toho istého základu, prídavné mená a sloveso.

Praktickú cenu slovníka zvyšujú ešte dva pripojené soznamy: soznam najpoužívanejších poľských skratiek a soznam zemepisných názvov. Aj skratky sa týkajú tých istých odborov ako prvá časť slovníka. Dôležité bolo ich uvádzať preto, lebo poľská tlač používa skratky v oveľa väčšej miere ako tlač naša.

Zo zemepisných názvov sú tu uvedené len tie, ktoré sa líšia od českých.

Slovník je určený predovšetkým odborným kádom, čerpajúcim z poľskej ekonomickej literatúry. Iste však pomôže každému, kto príde do styku s poľskou odbornou ekonomickou literatúrou a kto po ňom za tým účelom siahne.

F. Buřa

*Lesnícky terminologický slovník.* Vydala Slovenská akadémia vied, 1953 ako 7. sväzok série Odborná terminológia. Spracovala Komisia pre lesnícku terminológiu pri Ústave slovenského jazyka SAV pod vedením prof. Ing. Dr. Fr. Papánka, str. 57, Kčs 30.—

Jednotlivé terminologické komisie pri Ústave slovenského jazyka sústavne spracúvajú slovenskú terminológiu rozličných vedných odborov. Je to práca — možno povedať — priekopnícka, pretože slovenské odborné názvoslovie má ešte len mladú tradíciu a v mnohých prípadoch začína od samých základov. V súvisi s rozvojom rozličných vedných odborov a s množením nových odborných pojmov jednak tvoria sa celkom nové pojmy, jednak prebudúva sa stará, domáca terminológia, postavená z väčšej časti na cudzom odbornom názvosloví. Mnohé prevzaté odborné termíny, často len mechanicky preložené z niektorých cudzích názvosloví, nielenže vôbec nevystihovali označovaný pojem, ale v mnohých prípadoch mätli a odvádzali pozornosť od daného pojmu.

Jednotlivé slovníky série Odbornej terminológie majú na zreteľ všetky tieto ťažkosti. Nemožno povedať, že by už ich úroveň nemohla byť aj lepšia; pravda, tu treba mať na mysli, že ide o prácu, na ktorú odborná verejnosť dávno čakala, že sú to teda práce často urychlené, bez nároku na konečnú platnosť a že isté nedostatky sa časom určite odstránia.

Lesnícky terminologický slovník spravil v tomto ohľade iste kus užitočnej práce. Obsahuje termíny lesnej ekonomickej, zariadenia lesov, lesnej ťažby, pestovania lesov, dendrometrie, ochrany lesov a lesných stavieb.

Jednotlivé termíny sú definované stručnou výkladovou definíciou. Dvojslovné a viac-slovné termíny sú stavané podľa slovesodu vyhovujúceho štruktúre slovenského jazyka (napr. jeden alebo niekoľko shodných prívlastkov pred substantívom), čo možno označiť ako pozoruhodný klad vo vypracúvaní našej terminológie. Podľa toho sú aj radené do abecedného poriadku.

Nesporným kladom slovníka je určite aj to, že sa nebojí nahrádzať zlé, nevystihujúce a nesprávne prevzaté termíny novými, s hľadiska vecného obsahu a jazykovej správnosti správnymi, výstižnými výrazmi.

V slovníku možno nájsť nielen dobré novotvary, ale aj výstižné termíny z ľudového názvoslovía, ktoré obohatia našu mladú odbornú terminológiu; napr. *jamková* (m. dolková) *sadba*, *hrabanka*, *odobierka dreva*, *okruhlíak*, *polom*, *priemerka*, *výberkové hospodárstvo*, *výmľadok*, *výrubok*, *výstavok*, *zátnok*, *žerovisko* a mnohé iné.

V záujme jednotliatosti slovníka treba si určiť pre obsah a šírku definície istú, aspoň relatívne ustálenú mieru, ktorá sa stanoví podľa cieľa príslušného slovníka.

Z lesníckeho slovníka vidieť, že si vzal za takúto priemernú mieru vyjadriť v jednej širšej vete podstatné prvky toho-ktorého pojmu. V tejto súvislosti možno slovníku vyčítať, že na jednej strane ďaleko prekračuje túto svoju stanovenú mieru (napr. päťriadkové definície), resp. na druhej strane zasa často ju skrakuje na úkor zrozumiteľnosti, resp. vecnej správnoti [banské drevo = sortimenty určené pre baníctvo. (sortimenty čoho?)].

Je celkom samozrejmé, že definície jednotlivých hesiel (ako definície vôbec) majú vymenúvať podstatné znaky definovaného pojmu. Šírka vymenovávaných znakov v jednotlivých definovaných pojmoch má byť v rámci celého slovníka vzájomne skoordínovaná. Je teda zbytočné, ba chybné rozširovať definíciu mimo tejto stanovenej hranice, totiž rozširovať ju o niektoré menej podstatné, okrajové prvky; i keď takéto prvky prinášajú istý poznatok, definíciu zaražujú, často odvádzajú pozornosť od podstatných prvkov pojmu a okrem toho — ako sme naznačili — narušujú tým vážne jednotliatosť slovníka.

V definíciách často badat prehnanú snahu po nadnesenom, odborníkom vyjadrení (napr. heslo *čistka*); mnohé definície by sa mali vyhýbať vo svojom výklade takým odborným výrazom, ktoré samy tvoria samostatné definície a po ktorých musí čitateľ — ak nie je práve vyslovený odborník — opäť pátrať v slovníku (pozri napr. definíciu *clonný rub*).

Slovník pripúšťa vo svojich termínoch často veľmi bohatú synonymitu (napr. heslo *bezokoreňová sadenica* má okrem čelného hesla až tri synonymá), čo odbornému názvosloviu nijako neposlúži, hlavne nie vtedy, ak synonymické heslá sa stavajú na jednu úroveň so základným. Ak vychádzame z predpokladu, že starý, nesprávny termín je známejší, zaužívanejší, treba ho uviesť, pravda, treba označiť aj jeho nesprávnosť, resp. vedľajšiu dôležitosť (zátvorky, obyčajné typy ap.).

Hodnote slovníka iste neposlúžia ani skratkové slová, ako *biostupina*, *biogrupa*, ktoré pôsobia slangovo, pseudovedecky a štruktúre slovenského jazyka sa protivia.

Mohli by sme napokon uviesť niektoré nie celkom šťastne utvorené slová, resp. termíny *rub* [lepšie azda *výrub*], *črták* [lepšie vari *čarkovač*], *stinka* [lepšie *rúbanie*], *vetvovcie* [lepšie *vetvičie*], *smotiarie* [lepšie *smolovanie*].

Lesnícky terminologický slovník je práca zatiaľ priekopníka, no svoju úlohu iste splní.

R. Schnek

## KNIHY A ČASOPISY, KTORÉ DOŠLY DO REDAKCIE

Státne nakladateľstvo, technickej literatúry:

Ing. Karol Chochola: Kompresory, dúchadlá, ventilátory

M. S. Lebedev—V. I. Komisarov: Vítanie kovov

D. V. Burmistrov—J. I. Margolin: Organizácia daňovej práce na dedine

Základná príručka pre vedúcich pracovníkov predajní

Základné predpisy pre prácu v predajniach

Mechanizácia omliečarských prác

Slovenské pedagogické nakladateľstvo:

Organická chémia pre II. a III. tr. gymnázií

Jazyková výchova pre I. tr. stredných škôl

Jazyková výchova pre IV. tr. stredných škôl

Náčrt dejín po počiatky kapitalizmu

Europa, učebnica zemepisu pre II. tr. stredných škôl

Zemepis pre V. roč. národných škôl

Svet, učebnica zemepisu pre I. tr. stredných škôl

Náuka o výrobe, učebnica pre II. tr. vyšších hospodárskych škôl

Náuka o výrobe, učebnica pre I. tr. vyšších hospodárskych škôl

Mechanizácia, pomocná kniha pre I. roč. pôdohospodárskych majstrovských škôl

Bohumír Kleskeň: Meranie v elektrotechnike

Pofana IX, 10 — Právny obzor XXXVI, 6, 7 — Zdravý národ VIII, 10